УДК 81:39; 81’374

Л.Б.Воробьева, З.В.Митченко

ТРАДИЦИОННЫЙ МИР ПСКОВСКОГО КРЕСТЬЯНИНА (ОТ СЛОВАРЯ К ЭЛЕКТРОННОМУ РЕСУРСУ)

Изданный коллективом авторов словарь «Традиционный быт псковских крестьян» (Псков, 2012) стал первым опытом регионального этнолингвистического словаря. В словаре получили описание около 650 единиц, среди которых представлены как общерусские, так и локальнорусские этнографизмы, что позволило раскрыть этнолингвистическую специфику Псковщины в общенациональном контексте. Словарь имеет четко выраженные черты лингвоцентризма, что выражается в системно представленных языковых репрезентациях этнографизмов, коммуникативно-функциональной части, этимологических данных. В настоящее время осуществляется проект создания электронной версии данного словаря (веб-сайт), которая дает неограниченные возможности комплексного описания объекта с широким привлечением фольклорных источников, с включением аудио- и видеоматериалов, что позволяет по-новому, объемно представить региональный этнолингвистический материал как для специалистов, так и для всех интересующихся традиционной народной культурой и языком.

Ключевые слова: региональный этнолингвистический словарь, этнолингвистика, лексикографирование культуры, электронная база данных

Изучение традиционной народной культуры с научными или познавательными целями в настоящее время может осуществляться путем использования различных каналов и разнообразных ресурсов.

В научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета реализуется программа публикации архивных диалектных и фольклорно-этнографических материалов в традиционном печатном формате (статьи, монографии, словари) и путем применения электронных технологий. Нередко эти два типа публикаций осуществляются параллельно, поддерживая друг друга. Все издания адресованы как специалистам в области гуманитарных наук, краеведам, так и широкому кругу лиц, интересующихся традиционной национальной культурой и языком.

Подготовленный и изданный в Пскове региональный этнолингвистический словарь отражает традиционный быт сельских жителей Псковщины. Основными источниками словаря являются: картотека «Псковского областного словаря с историческими данными» (та ее часть, которая находится в Псковском государственном университете), псковский диалектный и фольклорно-этнографический архив; к числу источников относятся также опубликованные выпуски «Псковского областного словаря».

Словник сформирован по идеографическому принципу с алфавитным расположением заголовков словарных статей внутри каждой из четырех разработанных на сегодняшний день тематических групп, являющихся базовыми для лингво-этнографического описания региона: «Постройки. Традиционное жилище», «Прядение. Ткачество. Домотканое полотно», «Традиционная одежда, обувь», «Традиционная пища». Таким образом, корпус псковского этнолингвистического словаря составляют репрезентанты преимущественно материальной культуры, связанные с вещным миром псковского крестьянина. Черты духовной культуры находят имплицитное отражение в привлечении данных местного фольклора.

Таким образом, к идее создания регионального этнолингвистического словаря привело наличие достаточной эмпирической базы, что позволило выявить и системно организовать материал, отражающий важные черты традиционной культуры, воплощенные в речи псковских крестьян.

Идеографический принцип организации словаря содержит в себе простор для расширения его корпуса без существенного изменения структуры. В словаре разработаны фундаментальные с точки зрения этнографии тематические группы, однако это далеко не полный перечень тем, лексика которых нуждается в этнолингвистическом описании. За пределами словаря остались темы, связанные с наименованиями хозяйственных предметов быта, домашней утвари, ремесел и изделий, в частности изготовленных плетением, орудий труда, обработки земли и мн. др.

Структура словарной статьи разработана авторским коллективом словаря. Реализованные принципы построения словарной статьи опираются на содержательный потенциал источников, которые включают не только объемный текстовый материал, но и данные о широкой вариативности диалектных наименований.

При широком понимании вариативности как репрезентативном множестве при наименовании одной и той же реалии неизбежно встает вопрос о наличии инварианта. Для практического решения вопроса заголовочного слова и статуса различных форм языковой репрезентации необходимо было разработать модель вариантно-инвариантных отношений внутри конкретных форм развертывания вариантного ряда. Основные формальные модификации наименования реализуются в следующих разновидностях:

• акцентологические варианты: *бере’щеники, береще’ники, берещеники’; бра’нина, брани’на; за’борка, забо’рка;*

• фонетические варианты: *бульбени’ха, гульбени’ха (бульб…/ гульб…); ко’фта, ко’хта; ска’тереть, ска’терсть, ска’терть;*

• морфологические варианты (варианты грамматического рода, вариантность форм единственного и

множественного числа, вариантность основ в пределах одного типа склонения): *за'дво'рок — ед.ч., за'дворки — мн.ч.; коню'шня, коню'шна; ста'тива — ж.р., ста'тиво — ср.р.;*

• словообразовательные параллели (однокоренные разноаффиксные образования): *блин, блине'ц, блино'к, блино'чек; за'уголок, зауго'льник, зауго'льничек; кружа'стина, кружева'стина, кружевя'тина;*

• номинативные параллели (близкие или тождественные по смыслу и функции наименования в форме слова либо словосочетания): *барка'нник, морко'вник; е'вня / ё'вня, ови'н, рей, ри'га; малаха'й, треу'х, уша'нка.*

Представленные формы имеют разный языковой статус. Если первые три, связанные с модификацией звучания и формально грамматическими признаками, являются вариантами одного и того же слова, то два последних типа признаются авторами разными единицами. Причем словообразовательные параллели, по общему мнению диалектологов, занимают промежуточное положение между вариантами одного слова и разными словами-синонимами. Таким образом, представленные в одном блоке в градационной последовательности, разные формы наименования отражают свойственную диалектной речи множественность номинации в пределах тождества и отдельности слова.

Обратим внимание на то, что указанные ряды включают также и заголовочное слово, что должно продемонстрировать известную условность вынесения в заголовок одного из вариантов (или отдельного наименования), т.к. известно, что лексико-фонетическая, лексико-грамматическая и лексико-словообразовательная репрезентация наименования этнографической реалии может проявиться только в контексте — речевом, локальном (территориальном) и социокультурном.

Далее следует зона иллюстративного материала, задача которого не просто подтвердить использование слова в диалектной речи, но последовательно отразить многообразие признаков описываемой реалии, а также языком самих диалектоносителей дать функциональную, социальную, культурную оценку этнографического и лингвистического факта.

Наименования этнографических реалий могут входить в состав устойчивых выражений, что подчеркивает их функциональную широту в диалектной речи. Отдельно приводятся примеры употребления слова в произведениях фольклорных жанров, собранных на территории современной Псковской области: сказках, легендах, преданиях, песнях, частушках, приметах, детском фольклоре. К сфере фольклора отнесены также пословицы и поговорки. Завершается словарная статья этимологической справкой, отражающей словообразовательные отношения производного слова внутри диалектной системы, а также раскрываются исторические связи слова или его корня со ссылкой на этимологические словари или специальные исследования, в том числе и авторские.

Краткий обзор материалов изданного словаря показывает, что при всей его информационной насыщенности рамки традиционного книжного формата издания не позволяют реализовать все этнолингвистические и культурологические возможности псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива. Слабым местом книжного издания является отсутствие визуальных иллюстраций, имеющих особое значение для этнографизмов. Кроме того, в словаре остался недостаточно реализованным богатый потенциал псковского фольклорно-этнографического аудиоархива. Разумеется, далеко не все слова-реалии содержат в себе символический смысл, однако значительное их число возможно проиллюстрировать функционированием в песенных и вербальных жанрах псковского фольклора. Все отмеченные «резервы» были очевидны для авторов в ходе подготовки издания, однако формат словаря не позволял полнее раскрыть культурную значимость языковых материалов и стоящих за ними этнографических реалий.

С этой целью в настоящее время осуществляется проект создания электронной версии псковского регионального этнолингвистического словаря. Электронными словарями принято называть автоматизированные системы «интеллектуального назначения с собранными и определенным образом упорядоченными наименованиями понятий в той отрасли, с которой работает или на которую опирается эта автоматизированная система» [1]. Разработанная электронная база данных включает поля, соответствующие структурным элементам словарной статьи в книжном издании. Помимо этого, имеется возможность прикрепления к уже сформированной, главным образом языковой, информации фотоматериалов, аудиофайлов.

С целью реализации задач проекта была разработана программа работы над электронной версией уже изданного словаря, которая на первом этапе предполагала создание ресурса на локальном компьютере. В настоящее время эта программа пересмотрена и осуществляется путем создания специализированного веб-сайта.

Программное обеспечение сайта построено с использованием современного объектно-ориентированного фреймворка, который позволяет разделить представление данных, их обработку и отображение.

Информационную основу сайта составляет база данных, представляющая собой набор взаимосвязанных реляционных таблиц. В настоящее время работает административная часть сайта. Главная страница сайта представляет «Список словарных слов и выражений». В количественном отношении список составляет 1240 единиц.

В соответствии со структурой словарной статьи в печатном издании РЭЛС разработаны и параметры ввода данных на сайт: «Описание», «Варианты», «Цитаты», «Сочетания», «Фольклор» и «Этимология». Для администратора предусмотрены такие «Действия», как редактирование, удаление данных и добавление файлов (аудио- и видеоматериалов).

Обратим внимание, что уже эта страница сайта дает представление о характере представленного языкового материала. Так, заполненное поле «Описание» у конкретного слова — знак того, что в словаре именно оно выступает как заголовочное, а категория «не задано» означает, что описание это наименование получает у соответствующего инварианта, т.е. наименование *баенька* будет рассмотрено в словарной статье на слово *баня*.

Также можно сделать вывод о наличии либо отсутствии вариантов у этнографизма. Например, у слова *амбар* 13 вариантов, а у слова *армяк* — 4. Такие же сведения мы получаем и о других параметрах — например, о количестве цитатного материала, который представлен в печатной версии словаря, о фиксациях в фольклорных текстах.

Вкладка «Районы» показывает диапазон фиксаций цитатного и фольклорного материала на территории Псковской области.

Вкладка «Фольклор» позволяет установить жанр фольклорного текста, в котором используется этнографизм**.**

На данном этапе работы над сайтом можно осуществлять поиск необходимой информации. Для этого в поисковую строку вводим наименование. Например, слово *перехватка*. В описательной части содержится три значения. Для их просмотра следует нажать функцию «Редактировать». Слово содержит две словообразовательные параллели. «Текстовые цитаты словарного слова» *перехватка* представлены 126 цитатами, и на сайте они даны списком с учетом алфавитного расположения названий районов. Эта часть электронного ресурса не отражает одну из ключевых идей печатного издания словаря, в котором цитатный материал выстраивался как микротекст, характеризующийся известной целостностью и, как представляется, позволяющий наиболее полно иллюстрировать описываемую реалию.В фольклоре отмечается 5 фиксацийслова *перехватка***,** и это употребление в частушках и шутливых присловиях. Этот материал также доступен для редактирования.

Следует подчеркнуть, что представленные материалы — это результат усилий разных специалистов: коллектива авторов печатного издания словаря — сотрудников научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований, разработчика электронного ресурса — кандидата технических наук В.В.Кабаченко и магистранта кафедры русского языка и русского языка как иностранного Т.С.Наретя, которая осуществляет два направления деятельности: заполнение базы уже имеющимся контентоми формированием дополнительной «коллекции» материалов: визуальных, звуковых и текстовых. Отметим, что основу визуальных материалов составят фотографии сохранившихся построек на территории Псковщины, музейных этнографических экспонатов, а также данные публикаций (рисунки, схемы) из смежных областей знания [2-4]. Формирование аудиоматериалов осуществляется на базе псковского фольклорно-этнографического архива и включает подборку текстов различных фольклорных жанров.

В текущем учебном году была предпринята попытка сотрудничества с кафедрой дизайна и технологии обработки материалов Псковского государственного университета с целью разработки дизайн-проекта существующего электронного ресурса словаря. Специфичность этнолингвистического материала и стремление авторов словаря к поддержанию аутентичности отражения псковских реалий пока позволяют обсуждать лишь возможные идеи дизайн-проектов.

Таким образом, формируемый сайт на базе словаря (в виде электронной базы данных) создает неограниченные возможности комплексного описания объекта с широким привлечением фольклорных источников, с включением аудио- и видеоматериалов, что позволяет принципиально по-новому, объемно, представить региональный этнолингвистический материал. Важная особенность электронного словаря состоит в том, что это подвижная система, позволяющая на любом этапе структурно и содержательно дополнять и при необходимости совершенствовать весь объем информации.Как нам представляется, электронная версия словаря — это инструмент аккумулирования и систематизации разнотипной информации, необходимой для создания у пользователя полного и объемного представления о вещном и духовном мире человека, средство отражения взаимодействия языка и различных форм традиционной народной культуры.

Изданный словарь «Традиционный быт псковских крестьян» [5] стал первым опытом регионального этнолингвистического словаря. В нем представлены как общерусские, так и локальнорусские этнографизмы, что позволило раскрыть этнолингвистическую специфику Псковщины в общенациональном контексте. Словарь имеет четко выраженные черты лингвоцентризма, что выражается в системно представленных языковых репрезентациях этнографизмов, коммуникативно-функциональной части, этимологических данных.

В настоящее время продолжается работа по созданию электронной версии данного словаря, которая дает неограниченные возможности комплексного описания объекта с широким привлечением фольклорных источников, с включением аудио- и видеоматериалов, что позволяет по-новому, объемно представить региональный этнолингвистический материал как для специалистов, так и для всех интересующихся традиционной народной культурой и языком.

Работа выполнена в рамках реализации поддержанного РФФИ международного научного проекта «Традиционный этнокультурный и языковой ландшафт Витебско-Псковского пограничья в конце XIX — начале XXI вв.: уровни репрезентации и динамика кросскультурных связей» (№ 16-24-04001).

1. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М., 2008. С. 368.
2. Историко-этнографические очерки Псковского края / Под ред. А.В.Гадло. Псков, 1998. 315 с.
3. Ланцев В.В. Русский древодел. Плотницкое искусство Северо-Запада России: иллюстрированный сборник архитектурно-строительных терминов: В 2 т. Псков, 2013. Т. 1-2.
4. Народная традиционная культура Псковской области: Обзор экспедиционных материалов из научных фондов Фольклорно-этнографического центра: В 2 т. / Науч. ред. А.М.Мехнецов. Псков, 2002. Т. 1-2.
5. Традиционный быт псковских крестьян (Опыт регионального этнолингвистического словаря) / Ред. Н.В.Большакова. Псков, 2012. 284 с.

References

1. Dubichinskiy V.V. Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. posobie. M., 2008. S. 368.
2. Istoriko-etnograficheskie ocherki Pskovskogo kraya / Pod red. A.V.Gadlo. Pskov, 1998. 315 s.
3. Lantsev V.V. Russkiy drevodel. Plotnitskoe iskusstvo Severo-Zapada Rossii: illyustrirovannyy sbornik arkhitekturno-stroitel'nykh terminov: V 2 t. Pskov, 2013. T. 1-2.
4. Narodnaya traditsionnaya kul'tura Pskovskoy oblasti: Obzor ekspeditsionnykh materialov iz nauchnykh fondov Fol'klorno-etnograficheskogo tsentra: V 2 t. / Nauch. red. A.M.Mekhnetsov. Pskov, 2002. T. 1-2.
5. Traditsionnyy byt pskovskikh krest'yan (Opyt regional'nogo etnolingvisticheskogo slovarya) / Red. N.V.Bol'shakova. Pskov, 2012. 284 s.

Vorobjeva L.B., Mitchenko Z.V. Traditional world of Pskov peasant (from dictionary to electronic resource). Published by a group of authors, the dictionary “The traditional way of life of the peasants of Pskov” (Pskov, 2012) is the first experience of regional ethnolinguistic dictionary. The dictionary provides the description of about 650 units, among which there are all-Russian and local-Russian ethnographisms. The Dictionary is linguistically oriented, since communicative and functional information as well as etymological data are included in the dictionary entry.

The project of creating an electronic version of this dictionary (website) is being implemented at the moment. The website can provide unlimited access to complex description of the object, folklore funds, including audio and video resources. The website is a new way of presenting regional ethnolinguistic material to professionals and for all people interested in traditional folk culture and language.

Keywords: regional ethnolinguistic dictionary, ethnolinguistic, lexicography of culture, electronic database.

Сведения об авторах. Л.Б.Воробьева — кандидат филологических наук, факультет русской филологии и иностранных языков, кафедра русского языка и русского языка как иностранного, Псковский государственный университет; lina5558@yandex.ru; З.В.Митченко — кандидат филологических наук, факультет естественных наук, медицинского и психологического образования, кафедра дефектологии, Псковский государственный университет; pzina79@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 31.07.2017.